

# Text and translation

## Khaṭṭar paṭṭar (खट्टर पट्टर)

Bāhar se chīzē āyī—khaṭṭar paṭṭar  
Zamāne se bātē āyī—chakkar chakkar  
Khaṭṭar paṭṭar kō pīchhe chhōṛ  
Dekh chakkar chakkar bhī rūk gayā shōr

बाहर से चीज़ें आयीं—खट्टर पट्टर  
ज़माने से बातें आयीं—चक्कर चक्कर  
खट्टर पट्टर को पीछे छोड़  
देख चक्कर चक्कर भी रुक गया शोर

Things come in from the outside—cling, clang  
Chatter comes in from the world/times—spinning, spinning  
Leave that cling-clang behind you  
See? The spinning has stopped, and so has the noise

Original Hindi text by Reena Bhansali. Transliteration and English translation by Reena Bhansali and Reena Esmail.

# Pronunciation Guide

A video pronunciation guide is available on a companion website: [www.oup.com/sunao](http://www.oup.com/sunao)

## Vowels

ā as in <b>car</b>	i as in <b>sit</b>	ũ as in <b>good</b>
a as in <b>about</b>	ī as in <b>tree</b>	u as in <b>thumb</b>
e as in <b>fed</b>	ī as in <b>tree</b> , with nasalization	
ē as in <b>fed</b> , with nasalization	ō as in <b>note</b>	

## Consonants (when different from English pronunciation)

t as in **the** (dental)  
d as in the Spanish word **dos** or **dónde** (dental)  
r as in the Spanish word **rojo** or **rosa** (flipped)

## Sounds with no equivalents in Romance languages

### Aspirated

To make the sounds “bh”, “chh”, and “kh”:

- begin to say the sound before the final *h*, so “b”, “ch”, and “k”
- as you make the sound, push extra air through it (if you hold your palm a few inches in front of your mouth, you should be able to feel a puff of air)

### Retroflex

To make the sound “ṭ”:

- curl your tongue back, so the underside of the tip is touching the top of your mouth (retroflex consonant)
- then bring it forward to pronounce the “ṭ”

To make the sound “ṛ”:

- curl your tongue back as above
- then flip your tongue forward as if saying both “r” and “d”

# Khaṭṭar paṭṭar (खट्टर पट्टर)

(Cling-clang)

from *Sūnāō* (सुनाओ)

Reena Bhansali (b. 1988)

REENA ESMAIL

**Percussive** ♩. = 84–112\*

*whispered*  
**p** *mf* *p sim.*

**SOPRANO**

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

**ALTO**

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

**TENOR**

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

**BASS**

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

**Percussive** ♩. = 84–112\*

**PIANO**

\* This movement should feel like it is just coming apart at the seams. The speed at which this will be felt will vary between choirs and performances, so conductors should pick a tempo accordingly.

Offprinted from *Sūnāō* (ISBN 978–0–19–357696–4)

Duration: 2 mins

© Oxford University Press 2025

Printed in Great Britain

OXFORD UNIVERSITY PRESS, MUSIC DEPARTMENT, GREAT CLARENDON STREET, OXFORD OX2 6DP

The Moral Rights of the Composer have been asserted. Photocopying this copyright material is ILLEGAL.

khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r  
 khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r  
 khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r *p* Hum\*  
 khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

*Sua*

*mf*

khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r  
 khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r  
 khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r *p* Hum\*  
 khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

*Sua*

*mf*

\* close to *m* immediately

13

*p* *f* *mp*

khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r Bā-har se chī - zē ā - yī chī - zē ā - yī

khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r Bā-har se chī - zē ā - yī chī - zē ā - yī

khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r Bā-har se chī - zē ā - yī

khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r Bā-har se chī - zē ā - yī

*f* *mp*

Bā-har se chī - zē ā - yī

*f* *mp*

Bā-har se chī - zē ā - yī

*f* *mp*

Bā-har se chī - zē ā - yī

*f* *mp*

Bā-har se chī - zē ā - yī

18

*p*

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

*p*

chī - zē ā - yī Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

*p*

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

*p*

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r

*p*

Khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r khaṭ-ṭa - r paṭ-ṭa - r